

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2000-2001

11 SEPTEMBRE 2001

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
l'Accord entre l'Union économique
belgo-luxembourgeoise et l'Etat du Koweït
concernant l'encouragement et la protection
réciproques des investissements,
fait à Bruxelles,
le 28 septembre 2000

Exposé des motifs

La signature de l'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Etat du Koweït a eu lieu à Bruxelles le 28 septembre 2000.

Outre l'encouragement des investissements (article 2), ce genre de convention vise à offrir des garanties de protection maximale à l'investisseur, telles que l'assurance d'un traitement juste et équitable des investissements (article 3), l'obligation de dédommagement en cas de mesures privatives de propriété (article 6), le libre transfert des capitaux (article 7) et la création d'un cadre juridique approprié dans lequel les litiges relatifs à l'investissement pourront être réglés et par lequel l'investisseur peut faire appel à un organe d'arbitrage international (articles 9 et 10).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 2, 3, 4 et 6 de la Convention.

L'article 2 de l'Accord traite de « Acceptation et encouragement des investissements ». Cet article stipule que les Parties encouragent les investissements des autres Parties

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2000-2001

11 SEPTEMBER 2001

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
de Overeenkomst tussen de
Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en de Staat Koeweit inzake de wederzijdse
bevordering en bescherming van
investeringen, opgemaakt te Brussel
op 28 september 2000

Memorie van toelichting

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Staat Koeweit inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen werd ondertekend te Brussel op 28 september 2000.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 2), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 3), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 6), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 7) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage (artikelen 9 en 10).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 2, 3, 4 en 6 van de Overeenkomst.

Het artikel 2 van de Overeenkomst handelt over « Toelaten en aanmoedigen van investeringen ». Dit artikel bepaalt dat de Partijen investeringen van de andere

sur leur territoire et autorisent ces investissements conformément à leur législation.

Les articles 3 et 4 portant sur le traitement et la protection des investissements stipulent que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable, en veillant à ce que toute mesure injustifiée ou discriminatoire, susceptible d'entraver en droit ou en fait sa bonne gestion, son maintien etc. soit exclue.

L'article 6, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés (la nationalisation).

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce notamment en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, un accord d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

En outre, sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions exercent des compétences en matière d'expropriation.

Les pourparlers avec le Koweït ont eu lieu du 1^{er} au 3 février 1999.

Ces négociations ont été précédées d'un échange de textes de base et de formulation de remarques.

La délégation des négociateurs koweïtiens comprenait des représentants du Ministère des Finances et de la « Kuwait Investment Authority ».

A peu de choses près, le texte présenté par les autorités koweïtiennes correspondait au texte de l'UEBL, bien qu'étant d'une rédaction plus empirique et pragmatique.

La délégation koweïtienne a également émis le souhait de voir désigner son pays en tant qu'investisseur à l'article 1.2.c, et ce, en raison de l'importance de la KIA.

La politique économique menée par le Koweït est libérale (ce qui représente un *a priori* favorable, notamment pour le

Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

De artikelen 3 en 4 inzake de behandeling en bescherming van de investeringen bepalen dat alle investeringen van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, dienen te genieten van een billijke en rechtvaardige behandeling waarbij elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding en andere zou kunnen belemmeren, dient uitgesloten te worden.

Het artikel 6 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen (nationalisatie).

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooiende inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en algemene informatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

Van 1 tot 3 februari 1999 werden onderhandelingen gevoerd te Koeweit.

De negotiaties waren voorafgegaan door uitwisseling van basisteksten en opmerkingen.

Voor Koeweit onderhandelden vertegenwoordigers van het Ministerie van Financiën en de « Kuwait Investment Authority ».

De Koeweitse tekst kwam qua principes *grosso modo* overeen met de BLEU-ontwerptekst maar was eerder naar Angelsaksisch model empirischer, pragmatischer gesteld.

De Koeweiti hebben ook gevraagd dat hun staat als investeerder zou gemeld worden in artikel 1.2.c, en zulks wegens het zeer grote belang van de KIA als investeerder.

Koeweit volgt een liberale economische politiek (die gunstig beoordeeld wordt onder andere door het IMF en is

FMI) et les investissements de ce pays à l'étranger ne sont pas négligeables (notamment en Belgique et au Luxembourg dans la distribution de l'énergie).

Le monde des entreprises belge manifeste de l'intérêt pour des investissements au Koweït.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et des Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

F.-X. de DONNEA

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL

een notoir en belangrijk investeerder in het buitenland (ook in België en in Luxemburg bijvoorbeeld energiedistributie).

Er bestaat interesse van het Belgische bedrijfsleven voor investeringen in Koeweit.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

F.-X. de DONNEA

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
**l'Accord entre l'Union économique
belgo-luxembourgeoise et l'Etat du Koweït concernant
l'encouragement et la protection réciproques des
investissements, fait à Bruxelles,
le 28 septembre 2000**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Etat du Koweït concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 28 septembre 2000, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

J. SIMONET

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations Extérieures,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
**de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie en de Staat Koeweit inzake de
wederzijdse bevordering en bescherming van
investerings, opgemaakt te Brussel
op 28 september 2000**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Staat Koeweit inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 28 september 2000, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 2 février 2001, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Etat de Koweït concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 28 septembre 2000 » (n° de rôle 31.235/4), demande complétée, après application de l'article 84bis des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, par une lettre dudit Ministre du 6 juillet 2001 (n° de rôle 31.958/2/V), a donné le 8 août 2001 l'avis suivant :

Examen du projet

Préambule

La formule de proposition sera rédigée comme suit :

« Sur la proposition du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Commerce extérieur, et du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Relations extérieures, ».

Les Ministres proposant seront désignés de la même façon, soit en considération de la seule partie de leur titre se rapportant à la compétence présentement mise en œuvre, tant dans la formule de présentation que dans la signature de l'avant-projet d'ordonnance.

Observations d'ordre légistique et linguistique

Dans la version néerlandaise de l'arrêté de présentation, il faudrait écrire « *zijn ermee belast* » au lieu de « *worden gelast* » ainsi que « *waarvan de tekst hierna volgt* » au lieu de « *waarvan de tekst volgt* ».

Dans la version néerlandaise de l'article 2, il faudrait écrire « *volkomen gevolg* » au lieu de « *volkomen uitwerking* ».

La chambre était composée de

Messieurs	R. ANDERSEN,	président du Conseil d'Etat,
	P. VANDERNOOT,	conseillers d'Etat,
	J. JAUMOTTE,	
	J.-M. FAVRESSE,	assesseurs de la section de
	J. KIRKPATRICK	législation,
Madame	C. GIGOT,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. HOUYET, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Le Greffier,
C. GIGOT

Le Président,
R. ANDERSEN

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 2 februari 2001 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Staat Koeweit inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 28 september 2000 » (rolnummer 31.235/4/4), waarbij de adviesaanvraag, waarvoor geen termijn is bepaald, na toepassing van artikel 84bis van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, is aangevuld met een brief van de genoemde Minister van 6 juli 2001 (rolnummer 31.958/2/V), heeft op 8 augustus 2001 het volgende advies gegeven :

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

Het voordrachtformulier behoort te worden gesteld als volgt :

« Op voorstel van de Minister van de Brussels Hoofdstedelijke Regering, belast met de Buitenlandse Handel, en de Minister van de Brussels Hoofdstedelijke Regering, belast met de Externe Betrekkingen, ».

Naar de voordragende Ministers behoort op dezelfde wijze te worden verwezen, namelijk met vermelding van alleen dat deel van hun titel dat verband houdt met de bevoegdheid die in dezen wordt uitgeoefend, zowel in het indieningsformulier als in het ondertekeningsformulier van het voorontwerp van ordonnantie.

Opmerkingen van wetgevingstechnische en taalkundige aard

In het besluit tot indiening van de ordonnantie schrijve men « *zijn ermee belast* » in plaats van « *worden gelast* » alsook « *waarvan de tekst hierna volgt* » in plaats van « *waarvan de tekst volgt* ».

In artikel 2 schrijve men « *volkomen gevolg* » in plaats van « *volkomen uitwerking* ».

De Kamer was samengesteld uit

De Heren	R. ANDERSEN,	kamervoorzitter,
	P. VANDERNOOT,	staatsraden,
	J. JAUMOTTE,	
	J.-M. FAVRESSE,	assessoren van de afdeling
	J. KIRKPATRICK	wetgeving,
Mevrouw	C. GIGOT,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeurafdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. Y. HOUYET, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

De Griffier,
C. GIGOT

De Voorzitter,
R. ANDERSEN

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
l'Accord entre l'Union économique
belgo-luxembourgeoise et l'Etat du Koweït
concernant l'encouragement et la protection
récioproques des investissements,
fait à Bruxelles,
le 28 septembre 2000

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Etat du Koweït concernant l'encouragement et la protection récioproques des investissements, fait à Bruxelles le 28 septembre 2000, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet (*).

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
de Overeenkomst tussen de
Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en de Staat Koeweit inzake de wederzijdse
bevordering en bescherming van
investerings, opgemaakt te Brussel
op 28 september 2000

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Staat Koeweit inzake de bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 28 september 2000, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*).

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 7 septembre 2001

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

F.-X. de DONNEA

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL

Brussel, 7 september 2001

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

F.-X. de DONNEA

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL

